

# Cap à l'Est à Banská Štiavnica 15. – 17. 8. 2013

POUR UN TRIPLE ANNIVERSAIRE – JÁN SMREK - JOZEF  
FELIX ET 20<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE L'INSCRIPTION DE  
BANSKÁ ŠTIAVNICA AU PATRIMOINE DE L'UNESCO



*Cap à l'Est*

XI.

UN FESTIVAL OUVERT À TOUS LES PEUPLES, TOUTES  
LES LANGUES, TOUS LES ARTS ET TOUTES LES  
CROYANCES

[www.capalest.com](http://www.capalest.com)

Cette année Capalest se place sous ce triple signe et veut souligner la place éminente que la ville de Banská Štiavnica occupe dans la culture... ville de mémoire mais aussi résidence de nombreux artistes connus ou inconnus... sculpteurs, peintres, comédiens, écrivains, poètes... c'est avec eux et pour eux et souvent grâce à eux que le festival continue son chemin avec ceux qui y vivent et ceux qui y passent, avec leur aide précieuse et leur indéfectible amitié...

## A LA FRANGE de CAPALEST – Festival Off

### De l'amour et la mort des profondeurs de la ville

Dans le grand arbre de la vie, il y a de nombreux oiseaux.....chacun chante.....le rossignol et le merle moqueur sont souvent à la cime....rois du chant....et l'alouette s'envole dans le soleil.....et puis la fauvette et le pinson se font discrets dans le buisson....

Il y a des poètes dans la ville....il y en a beaucoup....nous avons décidé de réunir quelques pinsons à l'ombre de leur grands aînés qui chaque année animent le festival....Cette soirée se veut amicale et festive et marque notre volonté d'enraciner notre action dans la réalité quotidienne.

**Avec:** Andrea Kočalková, Eva Valachyová, Ludmila Klimková, Pavol Tuleja, Karol Bugár Anton Pižurný et Zoltán Egrý; **Moderateurs:** Zuzana Kovárová et Ivan Lukáč; **Musiciens:** Slavomír Michna et Jozef Sivák

*Venez nombreux écouter vos fauvettes et vos pinsons...*

11. 8., 16 H, BANSKÁ ŠTIAVNICA, CAFÉ GAVALIER – ENTRÉE LIBRE

### Soirée Flamenco

#### *Danse et Guitare en Espagne*

Helena Cueto et Michel Grizard

Petite fille de Ramon Cueto (Ramón de Sevilla) Helena a commencé le baile Flamenco à l'âge de 7 ans, puis a étudié auprès des plus grands maître et dans les écoles les plus prestigieuses d'Espagne. Actuellement elle travaille en collaboration avec „Luis Davila Quintet“ ensemble mêlant jazz, flamenco et sonorités orientales.

*Ce soir elle dansera sur la musique de Turina, Albéniz et Falla. Michel Grizard l'accompagne.*

11. 8., 19H 00, HÔTEL GRAND MATEJ, ENTRÉE - 6€

### BUKRETBANDA



Autour de Renata s'est formé un chœur de femmes qui souhaitent retrouver l'authenticité des chants de villages, sans folklore, mais sans concessions, non plus aux modes passagères.

Toutes filles de Banská Štiavnica, nous les avons entendue, aimée, invitée et nous vous les offrons pour un soir... à la frange du festival – *mdm* –

14.8., 20H15, MESTSKÉ KULTÚRNE CENTRUM - ENTRÉE BÉNÉVOLE

# CAP A L'EST EN REGION

Avec le soutien de la Région de Banská Bystrica



## Quatuor de Guitares de Versailles

Quatre hommes pour vingt-quatre cordes, quatre hommes à la source des meilleurs compositeurs et transpositeurs pour guitare... Un Quatuor prestigieux qui a sillonné la planète portant son talent aux quatre coins du monde... Japon, Corée, Etats Unis, Australie... toute l'Europe... un ensemble exceptionnel qui élève la guitare au niveau des prestations les plus exigeantes – concert rare où se mêlent la sensibilité la plus fine à la technique et la virtuosité la plus haute. De Bach à Villa-Lobos, de Monpou à Brouwer et Turina, une soirée qui restera dans les mémoires... parce que sans équivalent.



Avec Michel Grisard, Jean-François Fourichon, Nicolas Courtin, Philippe Rayer

12. 8. 19H.00 KREMNICA – KOSTOL SV. KATARÍNY ALEXANDRIJSKEJ

13. 8. 19H.00 DUDINCE – AREÁL KÚPEĽOV SLOVAK THERMAE

14. 8. 19H.00 ZVOLEN – STARÁ RADNICA

## Jazz et Poésie en concert

### Le langage du rythme



La musique du 20<sup>ème</sup> siècle ne saurait se résumer à une recherche purement spéculative de formes, de sons, de rythmes. Les notes sont des mots, les mélodies sont des phrases, le rythme est la vie, et au delà de chaque élément constitutif du langage musical, il y a des inspirations, des émotions et les soubresauts de l'existence : la poésie.

C'est cet incontournable questionnement qui ne connaît jamais de réponse, que poseront Alain Henry et Sébastien Poulin devant leur instrument préféré : le vibraphone et le marimba.

Ils parcourront le répertoire de la musique écrite, pensée, travaillée, le répertoire dit classique, et celui du jazz, musique spontanée mais néanmoins savante – rarement tradition musicale n'a à tel point associé démarche réfléchie et réalisation instinctive.

L'ordre et le désordre feront cause commune, le rythme ne vous calmera pas, la volupté, peut-être... laissez vous inviter au voyage.

16.8., 19H.00, ZVOLEN - STARÁ RADNICA

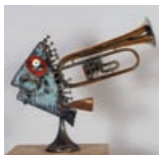
## EXPOSITIONS

### Milan Lukáč – Bebo Aller-Retour

11.8., 17H 30, Vernissage Galéria Schemnitz

En collaboration avec la galérie

« Il prend une pioche, deux pioches, ou plus... une houe... des vieux clous....des engrenages...toutes



ferrailles abandonnées, ruinées ou fatiguées... il les rassemble et les assemble... les tourne et les retourne...les touille et tripatouille dans l'air et dans le feu... et tel Merlin il en sort de son chaudron, des oiseaux rares, des fleurs d'Elfes, des animaux éblouies et surpris d'être là... colorés et vivants... qui s'élancent vers nous, comme des fleurs de printemps ou des merles impertinents... C'est le miracle de l'art, et le feu vit ensorcelé dans le métal...

Milan est passé...et le fer conserve dans son immobilité le souvenir de cet instant et il nous regarde... comme Milan regarde le monde...avec amour et humeur... qui sont le sel et le petit poivre de notre vie... Comme Merlin, l'artiste est passé, le monde a changé... et Milan sourit sur les hauteurs de la ville. » -mdm-

## Albert Marenčin - Collages

En collaboration avec la Galerie Schemnitz et Martin Marenčin

« Lui s'arme d'un ciseau...et il plonge dans les images passées... les traces lancées dans les vieux livres...et les revues...les gravures et les chromos... les publicités et les voyages... l'œil court sur le papier et voit apparaître une autre réalité... il découpe, assemble, et recolle ... et c'est le surréel qui émerge comme un iceberg qui sortirait lentement de l'océan... comme cette épée qui sort du lac ou comme Mélusine apparaît à la tour...

Il colle et recolle avec précision, lenteur et patience ... car le « Surgissement du Grand Réel » est précédé de la longue chauffe au Bain Marie...

C'est un puzzle sur la table qu'on tourne et retourne et qui traque au fond de soi les forces cachées, dans l'Archétype enfoui au fond de l'être et quand l'image est enfin assemblée... le mandala est là... prêt à agir... Merci, Albert, à la Lanterne magique... et je n'oublie pas qu'il y eut le Grand Albert... » -mdm-

## POUR LES ENFANTS avec Nicolas Guy

### Activités et jeux en français



Les plus petits pourront à cette occasion retrouver Nicolas et s'appropriier à nouveau, ou compléter les bases de la langue (chiffres, directions, couleurs, phrases usuelles) à travers jeux et activités ludiques. A partir de 6 ans

15.8. 15 H Jardin botanique – entrée libre

16.8. 15 H Jardin botanique – entrée libre

17.8. 11 H Jardin botanique – entrée libre

Au cas de la pluie – Mestské kultúrne centrum

# 15.8.

# JEUDI

## 15 H. Babylone des langues

Comme chaque année, l'ouverture est réservée aux poètes dans la diversité des langues présentes au festival. Cette année le français sera présent avec Michel Deguy autour de qui est organisé un atelier de traduction de ses poèmes.

Avec Michel Deguy, Titos Patrikios, Vishnu Khare, Claudio Pozzani, Tiziana

Colusso, Dana Podracká, Ján Švantner, Peter Šulej, Michal Habaj, Eva Luka, Rút Lichnerová

*Un moment de magie avec la poésie de tous les pays représentés.*

CAFÉ LIBRESSO – GRATUIT

15 H. Rappel ! Apprendre le français par le jeu avec Nicolas

## 17 H **Generátor X**

Spectacle expérimental

*Ce spectacle inspiré par le recueil de poésie contemporaine « Generátor X » envisage d'approcher cette poésie par le biais de la danse.*

Avec Peter Šulej, Michal Habaj, Jana Tereková, Zuzana Hijiániková

ART CAFÉ – ENTRÉE LIBRE

## 19 H **Quatuor de Guitares de Versailles**

*Un concert exceptionnel de haute tenue avec des interprètes qui élèvent la guitare au niveau le plus rare. (Voir note Cap à l'Est en region)*

KOSTOL SV. KATARÍNY – ENTRÉE 15€/ 10,50€

## 20 H 30 **Stéphane Mallarmé – Vigie de la solitude**

Dans le cadre du centenaire de Jozef Felix: hommage à Ján Švantner, traducteur de Mallarmé

*Mallarmé reste un poète exceptionnel et solitaire... à la recherche de la poésie totale et sans concession... le traduire nécessite une parfaite connaissance de la langue française que Ján Švantner partage avec quelques slovaques éminents...*

*Un moment de perfection et d'intimité à venir partager... avec la guitare de Charles « avide d'aboli bibelot »...*

*Spectacle bilingue français – slovaque*

Avec Štefan Bučko et Sylvain Macháč, Charles Raguin à la guitare

RYTIERSKA SÁLA, STARÝ ZÁMOK – ENTRÉE 10€/ 7€

**VENDREDI 16.8.**

## 10 H – 13 H **Séminaire de traduction**

*(dedié à la mémoire de Jozef Felix)*

*(LE SÉMINAIRE N'EST PAS OUVERT AU PUBLIC)*

GRAND MATEJ

15 H. Rappel ! Apprendre le français par le jeu avec Nicolas

## 15 H – 16 H 30 Séminaire de traduction

(LE SÉMINAIRE N'EST PAS OUVERT AU PUBLIC)

GRAND MATEJ

## 17 H Parole malgré la pierre

Lecture - rencontre avec Michel Deguy

ART CAFÉ – ENTRÉE LIBRE

## 19 H 30 « NOUS VOULONS DES POÈMES D'AMOUR »...

*Un hommage à Ján Smrek ... un spectacle bilingue et musical offert par trois amoureux de sa poésie. C'est à l'écoute et en écho à une conférence de Bergson à Prague... que Ján Smrek fondera sa revue l'Élan qui fera connaître les meilleurs poètes de cette époque... il reste le plus connu et le plus cité de tous. Chaque Slovaque se souvient d'un poème de lui... Poète admirateur de la femme, de l'amour et de la vie – une bouffée de printemps dans la littérature. Avec Milan Kňažko et Milka Vášaryová et le violon de Peter Vrbínčik – et l'intervention de Michel de Maulne*  
*« Un hymne à l'amour à ne pas manquer sous aucun prétexte »*



NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU – PRIX D'ENTRÉE 15€/ 10,5€

## 21 H 30 Chanson française à Libresso

*A la demande générale et pour le plaisir d'un ami, Anne-Marie Béline revient chanter les grands classiques de cet « art mineur » où les poètes avaient toute leur place – avec un répertoire nouveau accompagné à l'accordéon par Fero Kubiš – La voix superbe d'Anne-Marie nous ramène une nouvelle fois au Lapin Agile... à Montmartre dans les pas de Léo Ferré... Edith Piaf et tant d'autres...*

*« A écouter sans se lasser... »*

CAFÉ LIBRESSO 6€/ 4,20€

17.8.

SAMEDI

## 11 H Débat : L'UNESCO et la Culture Mondiale

(à l'occasion du 20<sup>ème</sup> anniversaire de l'inscription de l'ensemble minier de Štiavnica au Patrimoine culturel mondial)

Invités: Nadežda Babiaková, maire de Banská Štiavnica, Jozef Labuda, directeur du Musée des mines de Slovaquie, Katarína Vošková, de l'Institut

d'histoire, d'architecture et de restauration du patrimoine, Eubica Pinčíková, sous-directrice aux Monuments de la République Slovaque, Viera Dvořáková, spécialiste au Patrimoine culturel mondial, Eubomír Lužina, employé au Musée des mines de Slovaquie

NÁDVORIE KAMMERHOF – ENTRÉE LIBRE

11 H. Rappel ! Apprendre le français par le jeu avec Nicolas Guy

## 15 H **Mon esprit est un mouton noir**

Lecture – Rencontre avec Titos Patrikios, Tiziana Colusso, Dana Podracká, Ján Švantner

ART CAFÉ – ENTRÉE LIBRE

## 17 H **Cette page déchirée**

Lecture - rencontre avec Claudio Pozzani, Vishnu Khare, Eva Luka

CAFÉ GAVALIER – ENTRÉE LIBRE

## 19 H **Toujours sur un radeau...**

*Michel et Charles redérouleront pour ce soir, en vieux amis, le fil des poèmes et des musiques qu'ils aiment à échanger dans leur vie... on retrouvera quelques poèmes de l'année passée... de Villon à Aragon ... et Michel Deguy puisqu'il sera présent ... on chantera peut être...*

*Une soirée toujours au fil des amours pour la poésie et la musique avec la seule raison de partager ces instants de plaisir fugitif.*

Charles Raguin – luth et guitare, Michel de Maulne – voix

*Et toujours recommandé avec un bon verre de vin...*

CAFÉ LIBRESSO 8€/ 5,60€

## 20 H 30 **CONCERT JAZZ ET POÉSIE**

Le langage du rythme...



*Un duo de percussion aussi à l'aise dans le jazz que dans le classique. Une soirée rythmée sur deux claviers – vibraphone et marimba – Les couleurs du bois et du fer au service des compositions les plus diverses... un voyage inattendu à travers le langage du rythme appuyé par diverses percussions annexes. (Voir note Cap à l'Est en region)*

**AVEC ALAIN ET SÉBASTIEN NOUS CLOTURERONS LE FESTIVAL 2013.**

PRAŽOVŇA 8€

# Informations PRATIQUES:

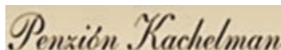
**Présidence du festival** Bernard Noël et Albert Marenčin, **Direction artistique:** Michel de Maulne et Association L'athanor, **Administration:** Lucia Huťanová, **Accueil et hébergement:** Igor Lúčanský, **Logistique et catering:** Michal Ševella et Dagmar Zúbková, **Responsable technique:** Peter Petrínek, **Représentants de LIC auprès de Cap à l'Est:** Miroslava Vallová, **Représentant de la Région auprès de Cap à l'Est:** Peter Černek  
**Contact, réservation et vente des billets:** [info@capalest.com](mailto:info@capalest.com)  
**Bureau du festival:** Kammerhofská 1, Banská Štiavnica

*Les prix réduits - étudiants, retraités, handicapés.*

**Consulter les sites internet:**

[www.capalest.com](http://www.capalest.com),  
<http://capalest.festival.free.fr/>

Partenaires du Festival Capalest



ŠTIAVNICKÉ NOVINY

SLOBODNÝ  
VYSIELAČ

